

A.A. 2021/2022

LAUREA MAGISTRALE

Lingue, Letterature e Traduzione

Lingua Tedesca: Traduzione (A. M. Birk)

Der Kurs "Lingua Tedesca: Traduzione" findet nach den geltenden Verordnungen zur Coronapandemie im Präsenz (Aula H, Via Paradiso) oder auf googlemeet statt.

Zu den einzelnen Lektionen findet sich eine registrierte Version auf Sea.

Materialien und Hinweise zum Kurs sind auf Classroom abgelegt. Codice: hihrxnl

Programm

	Thema
Lektion 1: 02/03	Der Blick auf die Wörter (Kußmaul, Kap. 1)
Lektion 2: 09/03	Die Umgebung von Wörtern (Kußmaul, Kap. 2)
Lektion 3: 16/03	Wie genau soll eine Übersetzung sein? (Kußmaul, Kap. 3)
Lektion 4: 30/03	Verstehen, Recherche, Textanalyse (Kußmaul, Kap. 4)
Lektion 5: 06/04	Wie kreativ können Übersetzer sein? (Kußmaul, Kap. 6)
Lektion 6: 13/04	Der Ablauf des Übersetzungsprozesses – Rezeptive Phase I (Kautz, Kap. 4.2)
Lektion 7: 20/04	Rezeptive Phase II: Die übersetzungsrelevanten Texttypologien (Kautz 4.2.1.2)
Lektion 8: 27/04	Produktive Phase I: Zieltext und Adressatenbezug (Kautz 4.2.2)
Lektion 9: 04/05	Produktive Phase II: Übersetzungsverfahren (Kautz 4.2.2.3)
Lektion 10: 11/05	Übersetzungsprobleme – Kulturspezifika (Kautz 4.2.2.3)

Didaktisches Material

- Ulrich Kautz (2002), *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium (Die Kapitel des Buches, die im Unterricht besprochen werden, finden sich im pdf-Format auf Classroom.)

- Kußmaul Paul (2010), *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr: Tübingen.

Prüfung

Hausarbeit zu einem Übersetzungsproblem nach eigener Wahl (circa 5 Seiten) mit mindestens 5 Textbeispielen.

Mündliche Prüfung (circa 15 Minuten) zu den Themen des Kurses und zur Hausarbeit.

Die Hausarbeit und ALLE Hausaufgaben müssen spätestens eine Woche vor dem Termin der mündlichen Prüfung abgegeben werden.

Weitere Hinweise für Studierende, die den Kurs NUR über die registrierte Version verfolgen

1. Der Kurs "Lingua tedesca: traduzione" besteht aus 2 Teilen:
 - Teil 1: Was ist Übersetzen? Möglichkeiten und Schwierigkeiten (Lektion 1-5)
 - Teil 2: Der Ablauf des Übersetzungsprozesses (Lektion 6-10)
2. Am Ende der Lektionen 3-9 finden Sie Hausaufgaben. **Die Hausaufgaben sind obligatorisch** und müssen **bis spätestens eine Woche vor der Prüfung** per Mail an mich geschickt werden.

Hausaufgaben

Lektion 1:

Aufgaben zu Kapitel 1, Kußmaul, S. 37

Aufgabe 1a) Übersetzen Sie die englischen Sätze ins Italienische und, wenn möglich, ins Deutsche.

Aufgabe 1b) Übersetzen Sie den englischen Satz ins Italienische.

Aufgabe 2a) Übersetzen Sie die Nomen-Verb-Verbindungen ins Italienische und, wenn möglich, ins Deutsche.

Aufgabe 3) Übersetzen Sie den Text ins Italienische und lesen Sie die Lösungen zur deutschen Übersetzung.

Lektion 2:

Aufgaben zu Kapitel 2, Kußmaul, S. 57

Aufgabe 1: Übersetzen Sie die Termini ins Italienische.

Aufgabe 2: Übersetzen Sie den Satz unter Anpassung an die italienische Kultur. Was ist das Problem?

Aufgabe 3: Übersetzen Sie die Termini ins Italienische.

Aufgabe 4: Übersetzen Sie den Satz ins Italienische und versuchen Sie dabei der Situation gerecht zu werden

Aufgabe 6: Übersetzen Sie den Text ins Italienische und achten Sie dabei auf den Stil.

Lektion 3:

Aufgaben zu Kapitel 3, Kußmaul, S. 72

Aufgabe 1: Beurteilen Sie die deutsche Übersetzung und machen Sie dann eine italienische Übersetzung.

Aufgabe 2: Beurteilen Sie die deutschen Übersetzungen und machen Sie dann eine italienische Übersetzung.

Aufgabe 3: Überlegen Sie eine Übersetzung des Wortes „cold“ ins Italienische.

Lektion 4:

Aufgaben zu Kapitel 4, Kußmaul S. 87

Aufgabe 2: Übersetzen Sie den Text ins Italienische. Achten Sie auf den kulturellen Hintergrund.

Aufgabe 3: Übersetzen Sie den Text ins Italienische. Achten Sie auf den kulturellen Hintergrund.

Lektion 5:

Aufgaben zu Kapitel 6, Kußmaul, S. 138

Lesen Sie das Dialogprotokoll S. 133, übersetzen Sie dann den Text S. 138, Aufgabe 1 und protokollieren Sie Ihren Gedankengang bei der Übersetzung eventuell dadurch, dass Sie laut denken und dies aufnehmen. Sie müssen diese Aufgabe NICHT abgeben.

Lektion 6:

Lesen Sie in Kautz, S. 67 das Beispiel von Polenz und suchen Sie dann selbst einen kurzen Text aus einer deutschen Zeitung, überlegen Sie welche Informationen implizit vermittelt werden. Was wird „gemeint“ und was wird „mitgemeint“?

Lektion 7:

Suchen Sie zu jedem Texttyp drei kurze deutsche Texte (Textteile) und versuchen Sie diese zu übersetzen. Achten Sie dabei auf den jeweiligen Fokus.

Lektion 8:

Keine Hausaufgabe

Lektion 9:

Übersetzen Sie die Beispiele aus Kautz, S. 129f. ins Italienische und überlegen Sie, welches Übersetzungsverfahren Sie dabei am Besten anwenden.

Lektion 10:

Keine Hausaufgabe

